

Oscar Wilde

FAIRY TALES

Kamensk-Shakhtinski
Stanitsa Publishers
1994

Оскар Уайльд

СКАЗКИ

Каменск-Шахтинский
Издательство «Станица»
1994

ББК 84.4 Вл
У13

Текст печатается по изданиям:

- О. Уайльд. «Сказки» (на англ. языке),
«Прогресс», 1979
О. Уайльд. Избранное (переводы с англ. языка),
«Правда», 1989

У $\frac{4703000000-01}{Н 80(03)-94}$ без объявл.

ISBN 5-8218-0010-2

© Составление,
художественное оформление.
Издательство «Станица», 1994

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ И ДРУГИЕ СКАЗКИ THE HAPPY PRINCE AND OTHER TALES

THE HAPPY PRINCE	8
СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ. <i>Перевод К. Чуковского</i>	9
THE NIGHTINGALE AND THE ROSE	32
СОЛОВЕЙ И РОЗА. <i>Перевод М. Благовещенской</i>	33
THE SELFISH GIANT	48
ВЕЛИКАН-ЭГОИСТ. <i>Перевод Т. Озерской</i>	49
THE DEVOTED FRIEND	60
ПРЕДАННЫЙ ДРУГ. <i>Перевод Ю. Кагарлицкого</i>	61
THE REMARKABLE ROCKET	86
ЗАМЕЧАТЕЛЬНАЯ РАКЕТА. <i>Перевод Т. Озерской</i>	87

A HOUSE OF POMEGRANATES ГРАНАТОВЫЙ ДОМИК

THE YOUNG KING	120
МОЛОДОЙ КОРОЛЬ. <i>Перевод В. Орла</i>	121
THE BIRTHDAY OF THE INFANTA	154
ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ИНФАНТЫ. <i>Перевод В. Орла</i>	155
THE FISHERMAN AND HIS SOUL	198
РЫБАК И ЕГО ДУША. <i>Перевод К. Чуковского</i>	199
THE STAR-CHILD	282
МАЛЬЧИК-ЗВЕЗДА. <i>Перевод Т. Озерской</i>	283
BIBLIOGRAPHY	324
БИБЛИОГРАФИЯ	325

THE HAPPY PRINCE
and Other Tales

СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ
и другие сказки

*To
Carlos Blacker*

Карлосу Блэкеру

THE HAPPY PRINCE

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a weathercock," remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not.

"Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. "The Happy Prince never dreams of crying for anything."

"I am glad there is some one in the world who is quite happy," muttered a disappointed man as he gazed at the wonderful statue.

"He looks just like an angel," said the Charity Children as they came out of the cathedral in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

"How do you know?" said the Mathematical Master, "you have never seen one."

"Ah! but we have, in our dreams," answered the children; and the Mathematical Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying

СЧАСТЛИВЫЙ ПРИНЦ

На высокой колонне, над городом, стояла статуя Счастливого Принца. Принц был покрыт сверху донизу листочками чистого золота. Вместо глаз у него были сапфиры, и крупный рубин сиял на рукоятке его шпаги.

Все восхищались Принцем.

— Он прекрасен, как флюгер-петух! — изрек Городской Советник, жаждавший прослыть за тонкого ценителя искусств. — Но, конечно, флюгер куда полезнее! — прибавил он тотчас же, опасаясь, что его обвинят в непрактичности; а уж в этом он не был повинен.

— Постарайся быть похожим на Счастливого Принца! — убеждала разумная мать своего мальчугана, который все плакал, чтобы ему дали луну. — Счастливый Принц никогда не капризничает!

— Я рад, что на свете нашелся хоть один счастливец! — пробормотал гонимый судьбой горемыка, взирая на эту прекрасную статую.

— Ах, он совсем как ангел! — восхищались Приютские Дети, толпою выходя из собора в ярко-пунцовых пелеринках и белоснежных передниках.

— Откуда вы это знаете? — возразил Учитель Математики. — Ведь ангелов вы никогда не видели.

— О, мы их видим во сне! — отозвались Приютские Дети, и Учитель Математики нахмурился и сурово взглянул на них: ему не нравилось, что дети видят сны.

Как-то ночью пролетала тем городом Ласточка. Ее подруги вот уже седьмая неделя как улетели в Египет, а она отстала от них, потому что была влюблена в гибкий красивый Тростник. Еще ранней весной она увидела его,